

DER, DIE, DAS

Секреты немецких артиклей

Константин Вайенас
Елена Григоренко

12+

Constantin Vayenas

**Der, die, das. Секреты
немецких артиклей**

«ЛитРес: Самиздат»

2020

Vayenas C.

Der, die, das. Секреты немецких артиклей / С. Vayenas —
«ЛитРес: Самиздат», 2020

Правильное употребление артикля в зависимости от рода существительного относится к основам постижения немецкого языка. Поскольку носители языка с раннего детства интуитивно усваивают распределение существительных по родам, эта тема не изучается в школе и не раскрывается в учебниках по грамматике немецкого языка. Данная книга восполняет существующий пробел. В ней просто, на примерах объясняются принципы распределения немецких существительных по родам. Изучающим язык она поможет уверенно и правильно употреблять артикли, а значит повысить грамотность устной и письменной речи.

Содержание

Введение	5
Der: правила для существительных мужского рода	17
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Введение

Всем, кто хочет выучить немецкий язык, знакома проблема определения рода немецких существительных. Это действительно важный вопрос, поскольку существительные составляют более семидесяти процентов слов немецкого языка¹. Артикли *der*, *die*, *das* в совокупности являются наиболее часто употребляемыми словами немецкого языка², и неспособность свободно пользоваться ими из-за незнания рода существительных удручает многих учащихся. Даже посвятив освоению немецкого языка многие часы, иностранец не всегда уверен, что его речь звучит грамотно для немецкоговорящего слушателя, ведь ошибиться с родом существительного очень легко. Кроме того, неуместно употребленный артикль может изменить смысл сказанного и запутать слушателя.

Почему же иностранным студентам так сложно разобраться в родах немецких существительных? На это есть две основные причины. Во-первых, этому не учат: авторы учебников грамматики немецкого языка избегают этой темы. Точно так же, как учебники немецкого языка не являются словарями, и в них не объясняется смысл слов, авторы не ставят себе задачу объяснить принципы определения родов существительных. По их мнению, эта область относится к сферам деятельности других специалистов³.

Подобный подход, когда проблема определения рода немецких существительных игнорируется при обучении, был известен еще Марку Твену в XIX веке: «Все существительные распределены по родам, и в этом распределении нет никакого смысла или системы; род каждого существительного нужно заучивать отдельно наизусть. Другого пути нет»⁴.

Фактически, иностранцам, пытающимся разобраться с родами немецких существительных, рекомендовалось выучить наизусть словарь. Такой, не вызывающий восторга у учащихся способ предлагают педагоги немецкого языка, подобные учителям Твена, которые считают, что распределение существительных по родам является практически произвольным. Они не верят, что существуют принципы определения рода немецких существительных, которые могут помочь иностранным учащимся.

Но мы живем в компьютерную эру, давшую человечеству возможность обрабатывать огромные объемы данных. С помощью компьютеров лингвисты начали анализировать словарь немецких слов и писать по результатам докторские диссертации, Результаты оказались ошеломительны. Выяснилось, что распределение существительных по родам не является таким уж случайным. Чем больше ученые анализировали, тем больше они выявляли взаимосвязей. Однако эти важные результаты, тем не менее, по-прежнему не включаются в учебники грамматики немецкого языка. Ведь, как отмечалось ранее, с позиции их авторов вопрос определения рода существительных выходит за рамки стандартной грамматики.

Игнорирование принципов распределения немецких существительных по родам авторами учебников, в свою очередь, означает, что они неизвестны большинству педагогов немецкого языка и, соответственно, не преподаются тем, кто получил бы наибольшую пользу от этой информации, а именно иностранцам, изучающим немецкий язык.

¹ Утверждение базируется на анализе около 100 000 существительных, включенных в Duden – Deutsches Universalwörterbuch в середине 2015 г. Источник: Duden – Deutsches Universalwörterbuch.

² Утверждение базируется на компьютерном анализе около 16 млн слов (то есть слов, повторенных со всеми возможными значениями), которые составляли лексическую базу Duden German в середине 2015 г. Источник: Duden – Deutsches Universalwörterbuch.

³ Имеется в виду ссылка на 400-страничное издание German grammar book for English students, A Practice Grammar of German, by Dreyer and Schmitt (2010), в начале которого читателям рекомендуется вместо изучения правил распределения существительных по родам «с каждым существительным запомнить его определенный артикль».

⁴ Twain, Mark. The Awful German Language, Appendix D в A. Tramp Abroad, Chatto & Windus, 1880.

Дело не в том, что преподаватели немецкого языка не всегда знают, какой артикль – *der*, *die* или *das* – относится к определенному существительному (естественно, они это знают), а в том, что они никогда не изучали принципы распределения существительных по родам. Это совершенно другая тема, так же как история словообразования. Очень немногие из нас знают, как образовалось то или иное слово. Если бы нам пришлось объяснить кому-нибудь, изучающему русский язык, почему существительное «печь», к примеру, – женского рода и пишется с мягким знаком на конце, а слово «меч» – мужского рода и пишется без мягкого знака, мы бы просто не смогли этого сделать. Мы знаем, как пишутся эти слова, и нам этого достаточно.

То же самое касается тех, для кого немецкий язык является родным: они не могут ответить на вопрос «Почему?» в отношении рода немецких существительных, соответственно, и не могут объяснить это нам. Вот они и пожимают плечами: «Не спрашивайте почему, просто запомните».

Эти соображения приводят нас ко второй причине, почему иностранным студентам так сложно дается изучение рода немецких существительных. Если в учебниках не объясняются принципы распределения существительных по родам, студенты должны получить эти знания иным путем. Например, так же как немецкие дети учат род существительных – путем погружения в языковую среду. И это было бы так просто! Ведь к двухлетнему возрасту немецкие дети, как правило, понимают разницу между родами существительных, но чаще пользуются неопределенными артиклями (*ein / eine*), чем определенными (*der / die / das*)⁵. К возрасту пяти лет они уже неплохо различают род существительных, но избегают артиклей или пользуются неопределенными артиклями в затруднительных ситуациях. К семи годам в тестах, где используются искусственно сконструированные, отсутствующие в языке существительные, немецкие дети так же относят их к тому или иному роду, как поступают на их месте взрослые, проходящие этот же тест^{6, 7}. И к возрасту десяти лет немецкие дети распределяют существительные по родам практически безошибочно.

Мозг немцев, таким образом, запрограммирован на определение рода немецких существительных благодаря многолетней практике. Они не осознают, каким именно образом их мозг относит несуществующие существительные к тому или иному роду (причем, что характерно, с таким же результатом, как и мозг других людей), – они просто делают это. Они не могут объяснить, что конкретно влияет на род существительного, они просто это знают.

Данная книга знакомит вас, изучающих немецкий язык иностранцев, с вопросами «Что?», «Почему?» и «Как?» в отношении рода существительных, то есть с алгоритмическими принципами, которыми руководствуется мозг немца, определяя род несуществующих существительных.

Этот подход напоминает обратное проектирование: если вы знаете принципы распределения немецких существительных по родам, то ваши шансы правильно определить род нового или незнакомого слова выше.

Однако не забудьте, немцы все-таки учат род немецких существительных совершенно иначе – им никогда не надо было вникать в алгоритм, почему слово «девочка», *Mädchen*, не относится к женскому роду. Те, для кого немецкий язык родной, не учат эти принципы ни дома, ни в школе. Но поскольку вы лишены того естественного погружения в языковую среду, которое они получили в детстве, не говоря уже о многих последующих часах практики, и поскольку вы, вероятно, не хотите просто запоминать «случайный» род каждого существительного по

⁵ Mills, A.E. *The Acquisition of Gender: A Study of English and German*. Springer-Verlag, 1986.

⁶ Krohn, Dieter and Krohn Karin. *Der, das, die – oder wie? Studien zum Genuserwerb schwedischer Deutschlerner*. Peter Lang, 2008. P. 107.

⁷ Köpcke, Klaus-Michael. *Genus*. January 2009. P. 137.

словарю, следующий наилучший подход – это предлагаемый алгоритм. Он строится на двух основных принципах: определении смысловой категории, к которой относится существительное, а также его фонетическом и морфемном разборе.

Правило 1. Смысловые категории

Существительные, относящиеся к одной категории объектов или понятий, обычно имеют одинаковый род. Так, названия цветов спектра, лекарств и химических веществ обычно среднего рода. Числа, названия фруктов и цветов растений – женского рода. Сезоны, дни и месяцы – мужского.

Зная, к примеру, что большинство напитков мужского рода, вы получаете ключ к решению задачи определения рода в немецком языке «капучино», зеленого чая, вина Мерло и яблочного сока⁸.

Важность смысловых категорий в определении рода немецких существительных подтверждается следующим фактом. Когда в языке появляются новые существительные, род, присваиваемый им, совпадает с родом других аналогичных объектов или понятий. Например, когда изобрели мобильный телефон, он стал *das Handy*, потому что принадлежит к той же категории, что и *das Telefon*.

Категории влияют на род существительных в огромной степени – в такой, что представляется возможным выделить уникальные характеристики каждого рода.

К среднему роду относятся названия большинства фундаментальных элементов окружающего мира (атомы, молекулы, электроны, нейтроны и сама жизнь *das Leben*). Неудивительно в связи с этим, что и названия почти всех химических элементов периодической системы тоже среднего рода. Связь среднего рода с физикой раскрывается и в некоторых измерениях: *das Ampere*, *das Ohm*, *das Watt*, *das Volt*, *das Newton*, *das Celsius*, *das Fahrenheit*, *das Kelvin*, *das Kilogramm*.

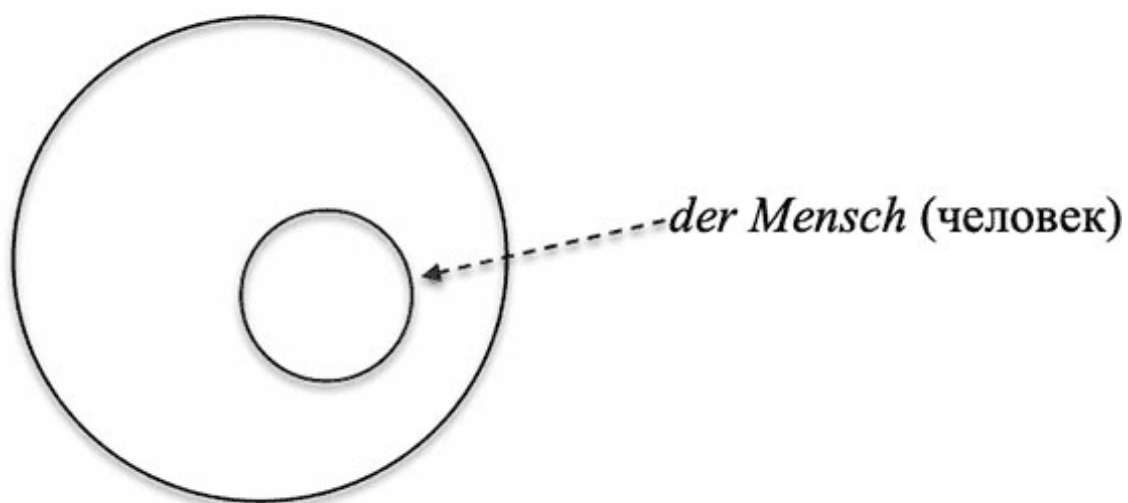
К среднему роду относятся также понятия высшего уровня классификации физических объектов, такие как «вселенная» или «животное». Существительное среднего рода в этом случае часто является вершиной в классификации, как *das Tier*, ниже которого классифицируются все члены царства животных. Это выглядит так, как если бы сначала возник средний род, а потом все остальное.

Другой способ описания этого явления – с помощью диаграмм Венна, кругов, которые многие изучали в школе. Если бы мы захотели применить диаграммы Венна к родам немецких существительных, то существительное среднего рода было бы внешним кругом, содержащим все остальные слова.

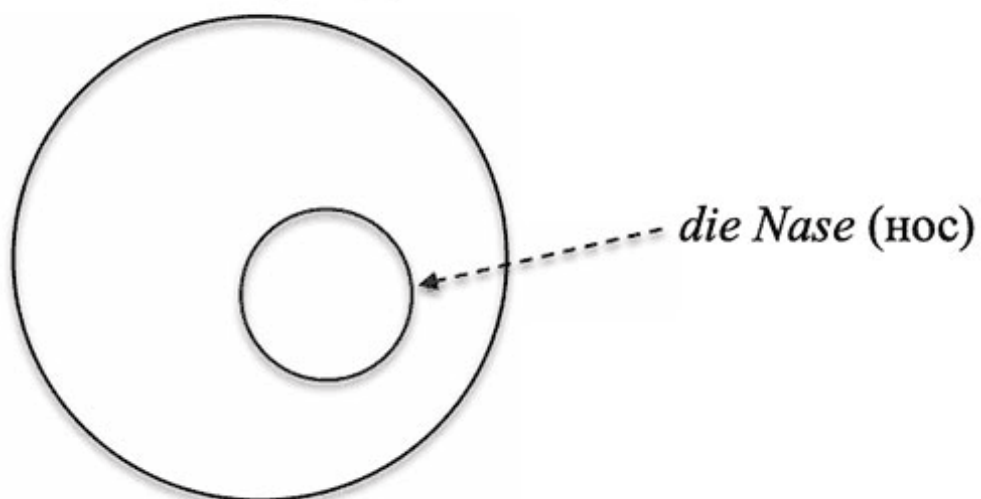
Как видно на рис. 1, существительные среднего рода часто представляют собой наибольший круг в своей категории. Однако такие обобщающие понятия могут включать компоненты любого грамматического рода, в том числе и среднего.

⁸ Исключения могут часто быть объяснены ключами из других категорий или ссылкой на звуки (Правило 2). См., например, главу о существительных среднего рода для объяснения рода *das Bier* и *das Wasser*.

das Universum (Вселенная)



das Gesicht (лицо)



das Besteck (столовые приборы)

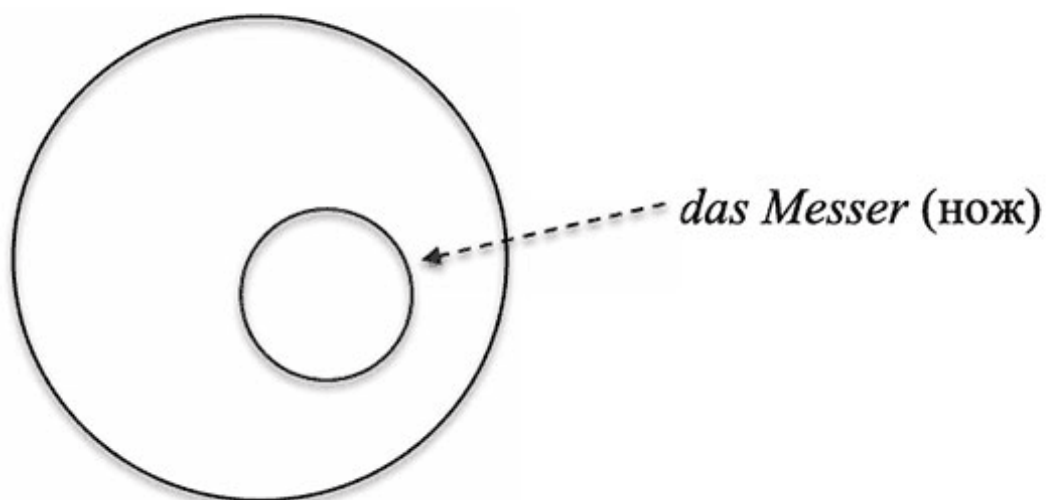


Рисунок 1. Обобщающие понятия среднего рода

У среднего рода есть и другие свойства. Он может оказывать могущественное влияние на все существительные, поскольку является универсальным родом уменьшительных слов. Когда Ваню называют Ванечкой, это автоматически меняет его род в немецком языке с мужского на средний: *das Hänschen klein, das Büblein*. По той же причине даже маленькая девочка среднего рода – *das Mädchen*.

Свойство среднего рода унифицировать разнообразные существительные проявляется также в его власти над словами, заимствованными из других языков. Зная это, можно легко определить род немецких слов *Jogging, Tennis, Poker* и *Croissant* – они все среднего рода и имеют артикль *das*.

Бывают случаи, когда род заимствованного существительного отличен от среднего. Как правило, это происходит потому, что для этого существительного в немецком языке уже существует синоним, относящийся к другому роду⁹. Категории нужны для упрощения, а самый простой способ установить род – отнести заимствуемое слово к уже существующей категории.

Отметим еще одно уникальное свойство среднего рода – это род «по умолчанию» для неопределенных понятий «оно», «это», «то» – без уточнения. Например, вы можете сказать: *Was ist denn das?* («Что это?») или *Es hat mich gefreut* («Это меня обрадовало»), описывая предметы, людей или ситуации, чьи названия относятся к любому из трех родов. Использование среднего рода, рода «по умолчанию», позволяет продолжить повествование без уточнения рода, даже если определенный род описываемого существительного подразумевается. Важно, что после того, когда вы явно вводите существительное, дальнейшее использования рода «по умолчанию» становится неуместным, и род существительного должен обозначаться явно с помощью соответствующего артикля.

Перейдем к характеристикам существительных женского и мужского родов. Между этими двумя группами есть существенное различие.

Женский род – это род почти половины немецких существительных¹⁰. Этот факт говорит нам о том, что статистически немецкие существительные или женского рода, или одного из двух других. Около 30% существительных – мужского рода, 20% – среднего. Фактически женский род настолько доминирует, что когда пятилетние немецкие дети ошибаются в использовании артиклей существительного, они чаще используют *die* – знак того, что артикль женского рода они слышат чаще, чем *der* и *das*¹¹.

В то время как существительные среднего рода устойчиво связаны с физическим миром, женский род главенствует в мире абстрактном. К женскому роду относятся числа, математические понятия, некоторые формы, некоторые виды поведения, логика, любовь и даже волшебство.

Связь с числами наделяет женский род могуществом превращать существительные в единственном числе в собирательные понятия. Поэтому *die Mannschaft* («команда») – слово единственного числа женского рода, даже когда относится к группе мужчин.

Вопрос о том, что же именно влияет на распределение существительных по родам, возникал уже давно. Когда в конце XIX века немецкие лингвисты начали публиковать результаты исследований о различиях между существительными женского и мужского родов, они начали с наиболее ранних свидетельств, анализа рода греческих и латинских существительных¹². Как

⁹ Например, заимствованное слово *Blockchain* – женского рода, потому что существует немецкий аналог для *chain*, и он женского рода: *die Kette*.

¹⁰ Источник: Duden – Deutsches Universalwörterbuch.

¹¹ Mills, A.E. *The Acquisition of Gender: A Study of English and German*. Springer-Verlag, 1986.

¹² Brugmann, Karl. «Das Nominalgeschlecht in den Indogermanischen Sprachen», in *Techners Internationaler Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*. 4 (1889), P. 100–109, воспроизведено Sieburg, Heinz (ed.) 1997. *Sprache — Genus / Sexus*. Peter Lang, P. 33–43.

и в немецком, в этих древних языках тоже три рода существительных, и они оказали влияние на формирование немецкого языка.

Почему, к примеру, немецкое существительное *Jagd* («охота») должно быть женского рода? Разве со времен пещерных людей охота не была мужским занятием? Даже в современные времена разве она не считается стереотипно мужским делом?

В процессе поиска возможных ответов в языках древних греков и римлян обнаруживаются интересные взаимосвязи. Было ли это всего лишь совпадением, что и у греков, и у римлян охотой повелевала богиня – Артемида или Диана? Даже если охота и была только мужским делом, мужчина мог вернуться с пустыми руками, не принеся пропитания для семьи. Поэтому он должен был уважать богиню охоты – она покровительствовала *die Jagd*. Она была там, в дикой природе (*die Wildnis*), где человек находился в поиске (*die Suche*) пропитания (*die Nahrung, die Speise, die Kost*). Она помогала, когда наступала темнота (*die Finsternis*), и человеку надо было совершить побег (*die Flucht*) от опасности (*die Gefahr*). Учитывая всю ее власть (*die Macht*), «охота» действительно должна быть женского рода!

Возможно, поэтому же предки не шутили со сферами покровительства мужских богов: войны, вина, богатства, сна, мечты, неба, океана, ветра и смерти – *der Krieg, der Wein, der Reichtum, der Schlaf, der Traum, der Himmel, der Ozean, der Wind, der Tod*. И так же отдавали дань уважения богиням любви, красоты, мудрости, справедливости, силы, ночи, волшебства, искусства, науки, поэзии, музыки, трагедии, гимнов, комедии и астрономии – *die Liebe, die Schönheit, die Weisheit, die Gerechtigkeit, die Gewalt, die Nacht, die Magie, die Kunst, die Wissenschaft, die Poesie, die Musik, die Tragödie, die Hymne, die Komödie, die Sternkunde*.

Конечно, германские племена существенно влияли на формирование немецкого языка. Хотя у древних греков и римлян солнцу покровительствовал мужской бог, и «солнце» по сей день считается существительным мужского рода в греческом, итальянском, французском, испанском и португальском языках, немцы подставляют к нему женский артикль – *die Sonne*. Возможная причина – существование германской богини солнца, Sunna, чьим братом считалась луна, *der Mond*.

Слово «мудрость» относится к женскому роду и в греческом, и в латинском языках, и во многих европейских языках. В этом можно убедиться, сравнив, например, переводы Библии на разные языки: «И оправдана премудрость чадами ее» (от Матфея 11:19). Греческое существительное для «мудрости» – это *sophia*, и «любовь к мудрости», философия, – женского рода в греческом и латинском языках. Не слишком удивляет в связи с этим, что в немецком языке «знания» и «мудрость» – категории женского рода.

Также, вспомнив богиню правосудия с повязкой на глазах, мы имеем: *die Art, die Besonnenheit, die Bildung, die Einsicht, die Gerechtigkeit, die Intelligenz, die Justiz, die Kenntnis, die Klugheit, die Kunst, die Methode, die Methodik, die Philosophie, die Ratio, die Sorgfalt, die Technik, die Technologie, die Umsicht, die Vorausschau, die Voraussicht, die Vorsicht, die Vernunft, die Weise, die Weisheit, die Weitsicht*.

Дальнейшее изучение различий между характеристиками немецких существительных женского и мужского рода показывает, что абстрактные существительные женского рода чаще относятся к более смиренным понятиям, в то время как абстрактные существительные мужского рода – к более агрессивным¹³. Мужество (*der Mut*), высокомерие (*der Hochmut*), самоуверенность (*der Übermut*) и заблуждение (*der Irrtum*) – мужского рода. На контрасте существительные, которые могли бы ассоциироваться с Золушкой, – женского рода: безропотность (*die Demut*), терпение (*die Geduld*), добросердечие (*die Gutherzigkeit*) и, увы, бедность (*die Armut*).

¹³ Эта гипотеза обсуждается Köpcke, Klaus-Michael and Zubin, David A., «Sechs Prinzipien für die Genuszuweisung im Deutschen: Ein Beitrag zur natürlichen Klassifikation» in *Linguistische Berichte* 93 (1984), стр. 26–50, воспроизведено Sieburg, Heinz (ed.) 1997. *Sprache – Genus / Sexus*. Peter Lang, P. 101–107.

Бедность может привести к многим проблемам: *die Angst, die Sorge, die Besorgnis*. Но давайте не забудем и о сводных сестрах Золушки: зависть (*die Eifersucht*), уродство (*die Hässlichkeit*), издевательство (*die Misshandlung*), жестокость (*die Grausamkeit*) и подлость (*die Gemeinheit*) – тоже женского рода.

Женский род – в это же время сосредоточение настоящей силы: *die Kraft, die Macht, die Leistung, die Energie, die Stärke, die Festigkeit, die Belastbarkeit, die Gewalt, die Befugnis* («право»), *die Wucht* («размах»), *die Potenz, die Mächtigkeit, die Herrschaft* («господство»), *die Vollmacht* («полномочия»), *die Behörde, die Autorität, die Regierung, die Kontrolle, die Steuerung* («управление»).

«Власть» мужского рода обычно более явна на физическом уровне. В мире животных большие и страшные животные, как правило, мужского рода: *der Dinosaurier, der Elefant, der Gorilla, der Orang-Utan*, в то время как менее страшные (*die Maus*) или более элегантные животные (*die Giraffe*) часто женского рода. Это индикатор того, что род существительного – нередко отражение его формы и размера.

Удлиненные формы обычно мужского рода, например стрелки (*der Pfeil*), столбы (*der Pfahl*), колонны (*der Pfeiler*), тумбы (*der Pfosten*), мачты (*der Mast*), жезлы (*der Stab*), сваи (*der Stecken*), палки (*der Stock*), стволы (*der Stamm*) и стержни (*der Stiel*). С другой стороны, плоские поверхности обычно женского рода: стены, двери, потолки, доски, плоскости и т. д. – *die Fläche, die Ebene, die Wand, die Mauer, die Tafel, die Decke, die Tür, die Seite, die Flanke, die Platte*. Также обычно женского рода полые объекты: коробки, банки, ящики, пещеры, барабаны, трубы, тубы (*die Büchse, die Box, die Dose, die Höhle, die Schachtel, die Trommel, die Tube, die Röhre*), и острые предметы: иглы, вилки, щипцы, ножницы, кусачки и крючки (*die Nadel, die Gabel, die Zange, die Schere, die Klaue, die Kralle, die Pratte*).

Как в наследство, поделенное между сыновьями и дочерьми, мальчикам досталась большая часть неба: небеса, планеты, луна и звезды; девочки же получили солнце, Землю и планету Венеру.

Когда кажется, что немецкое существительное должно попадать в определенную категорию, но этого на самом деле не происходит, можно попытаться разбить рассматриваемую категорию на части.

Возьмем, к примеру, время. Самые короткие временные интервалы – женского рода: *die Zeit, die Uhr, die Stunde, die Minute, die Sekunde*; самые длинные – среднего рода: *das Jahr, das Jahrzehnt* («десятилетие»), *das Jahrhundert* («столетие»), *das Jahrtausend* («тысячелетие»), и интервалы в промежутке – мужского рода: *der Tag, der Monat*. Если же и после этого остается непонятен принцип классификации существительного, как в случае с *die Woche, die Dekade, die Epoche*, раскрыть загадку рода существительного поможет другой ключ: *звуки*.

Правило 2. Звуки (фонетический и морфемный разбор слова)

Существительные, которые начинаются с определенных букв, заканчиваются на определенные буквы или имеют определенные согласные и гласные звуки, могут также относиться к одному роду. Это продолжение концепции категоризации – похожие слова имеют один род. Вся идея категоризации служит лишь одной-единственной цели – облегчить коммуникацию внутри одного племени. Это относится к вопросу ясности и выживания. Когда кухня, как в средневековые времена, освещена единственной свечой, и вы просите кого-то передать вам ложку, вам нужна именно ложка, а не врученный из-за недопонимания нож.

Использование правильного артикля служит цели убедиться, что вас действительно понимают. Поэтому неудивительно, что существительные с определенными звуками могут относиться к одному роду. Существительные, оканчивающиеся на *-e* – в 90% случаев женского рода, оканчивающиеся на *-ie* – в 95% случаев женского рода, на *-ur* – в 93% случаев женского

рода, на *-ucht* – в 64% случаев женского рода, на *-ich* – в 81% случаев мужского рода, на *-ett* – в 95% случаев среднего рода, на *-ier* – в 60% случаев среднего рода¹⁴.

Теперь поговорим о том, как пользоваться этой информацией. Если вам, к примеру, необходимо идентифицировать род слова *Spur* («след», «колея»), то знание того, что существительные, оканчивающиеся на *-ur*, в 93% случаев женского рода, по существу уже предоставило вам готовый ответ. Если вы хотите определить род с еще большей точностью, вы можете проверить его по Правилу 1 (Категории). Какие существительные по смыслу близки к словам «след», «колея», «тропа»? *Die Strasse, die Allee, die Route, die Bahn, die Autobahn, die Piste, die Schiene, die Strecke*. Род существительного становится еще очевиднее, так как число существительных женского рода в списке явно перевешивает два синонима мужского рода: *der Weg, der Pfad*. Таким образом, с высокой долей уверенности к *Spur* можно подставлять женский артикль – *die Spur*.

Благодаря работе лингвистов компьютерного века¹⁵, сегодня нам стало известно множество связей между существительными и их родом. Так, чем больше согласных стоит подряд в начале или в конце слова, тем выше вероятность, что это слово мужского рода, особенно если в нем один слог. Вероятность того, что односложные существительные, которые начинаются и заканчиваются на согласный звук, мужского рода – 83%: *Schlaf, Sand, Zwerg, Knall, Drall, Schlamm*. Вспомните юношей-тинейджеров, дающих односложные ответы; теперь вы знаете, что большинство их ответов-существительных тоже мужского рода.

Бывает, что существительные с одинаковыми окончаниями распределены между двумя родами, что дает студентам 50% вероятность оказаться правым при выборе артикля. Эту вероятность можно существенно повысить, если не забыть о принципах, изложенных в Правиле 1 (Категории).

Например, существительные, оканчивающиеся на *-nis*, – или женского рода, или среднего. Зная, что средний род обычно является родом неодушевленных объектов, а женский – родом абстрактных понятий, студенты смогут с легкостью определить род *Gefängnis* («тюрьма», неодушевленный объект) и *Bedrängnis* («печаль», абстрактное понятие). Предположив, что правильный вариант *das Gefängnis*, можно еще более увериться в своей правоте, вспомнив, что существительные, начинающиеся с *Ge-*, обычно среднего рода. Здесь мы видим совместное влияние нескольких факторов, помогающих верно определить род существительного: существительное начинается с *Ge-* (сильный сигнал среднего рода) и заканчивается на *-nis* (сигнал среднего рода, если речь идет о неодушевленном объекте). По тому же принципу существительное, оканчивающееся на *-nis*, скорее всего, женского рода, если представляет собой абстрактное понятие. Таким образом, мы будем правы, выбрав артикль женского рода для *die Bedrängnis*.

Давайте возьмем другой пример из категории *-nis*. Вам нужно определить род существительных *Kenntnis* («знание») и *Zeugnis* («свидетельство»). Первое имеет абстрактное значение, второе представляет собой что-то более конкретное, обычно документ. Поэтому, вероятно, правильным ответом будет *die Kenntnis* и *das Zeugnis*.

Конечно, эти сигналы не всегда будут такими очевидными. Но чем более осведомлен студент о принципах, по которым присваивается род немецким существительным, тем более полезными эти принципы становятся, когда студент сталкивается с новыми существительными и может правильно их проанализировать в контексте определения рода. Эта осведомленность ценна хотя бы тем, что ваш мозг продолжит искать им подтверждение на практике. И когда существительное, которое вы встретите, вдруг нарушит известные вам принципы, вы захотите разобраться и понять историю отнесения данного существительного именно к такому роду.

¹⁴ Это процентное распределение заимствовано в Table 2.7 «Some Phonetic Rules of Gender Assignment in German», in Mills, A.E. *The Acquisition of Gender: A Study of English and German*. Springer-Verlag, 1986. P. 33.

¹⁵ Köpcke, Klaus-Michael. 1982. *Untersuchungen zum Genusystem der deutschen Gegenwartssprache*; Köpcke, Klaus-Michael. 1994. *Funktionale Untersuchungen zur deutschen Nominal- und Verbalmorphologie*; Köpcke, Klaus-Michael. January 2009. *Genus*.

Ведь теперь вы знаете, что род существительных не так уж произволен, как этому учили Марка Твена.

Давайте посмотрим на другой пример. Вам нужно определить род трех существительных, причем вам известно, что все три – разного рода: *Gier* («жадность»), *Atelier* («студия»), *Stier* («бык»). В этом случае Правило 2 вам не поможет, потому что все три слова имеют одинаковое окончание. Попробуйте посмотреть, содержатся ли ключи к правильному ответу в Правиле 1: женский род для абстрактных понятий, средний – для неодушевленных, мужской – для живых существ мужского пола. И вот вы уже легко определяете *die Gier*, *das Atelier*, *der Stier*.

Чем больше вы будете узнавать о возможных вариантах категоризации немецких существительных, тем больше будете обнаруживать пересекающихся категорий и находить дополнительные сигналы для определения рода. Вспомните уже упоминавшиеся диаграммы Венна, и давайте обратимся снова к существительному *Atelier*. Это французское слово, а заимствованные существительные в немецком обычно приобретают артикль среднего рода, поэтому, вероятно, правильно будет употреблять *das Atelier*. Кстати, *Atelier* относится к той же категории, что и *das Haus*, *das Zimmer*, *das Studio*, *das Gebäude*, *das Geschäft*, что увеличивает вероятность правильного ответа *das Atelier*¹⁶. Чем чаще вы будете думать о немецких существительных в контексте их категорий, тем более высоки будут ваши шансы верно определять их род (рис. 2).

¹⁶ Вместо того чтобы относить *das Atelier* к той же категории, что и *das Haus*, можно провести взаимосвязь с *die Wohnung*, что является тоже разумной ассоциацией. Но в этом случае вы проигнорируете окончание *-ier*, которое сигнализирует о среднем роде, особенно если вы узнали заимствование из французского языка.

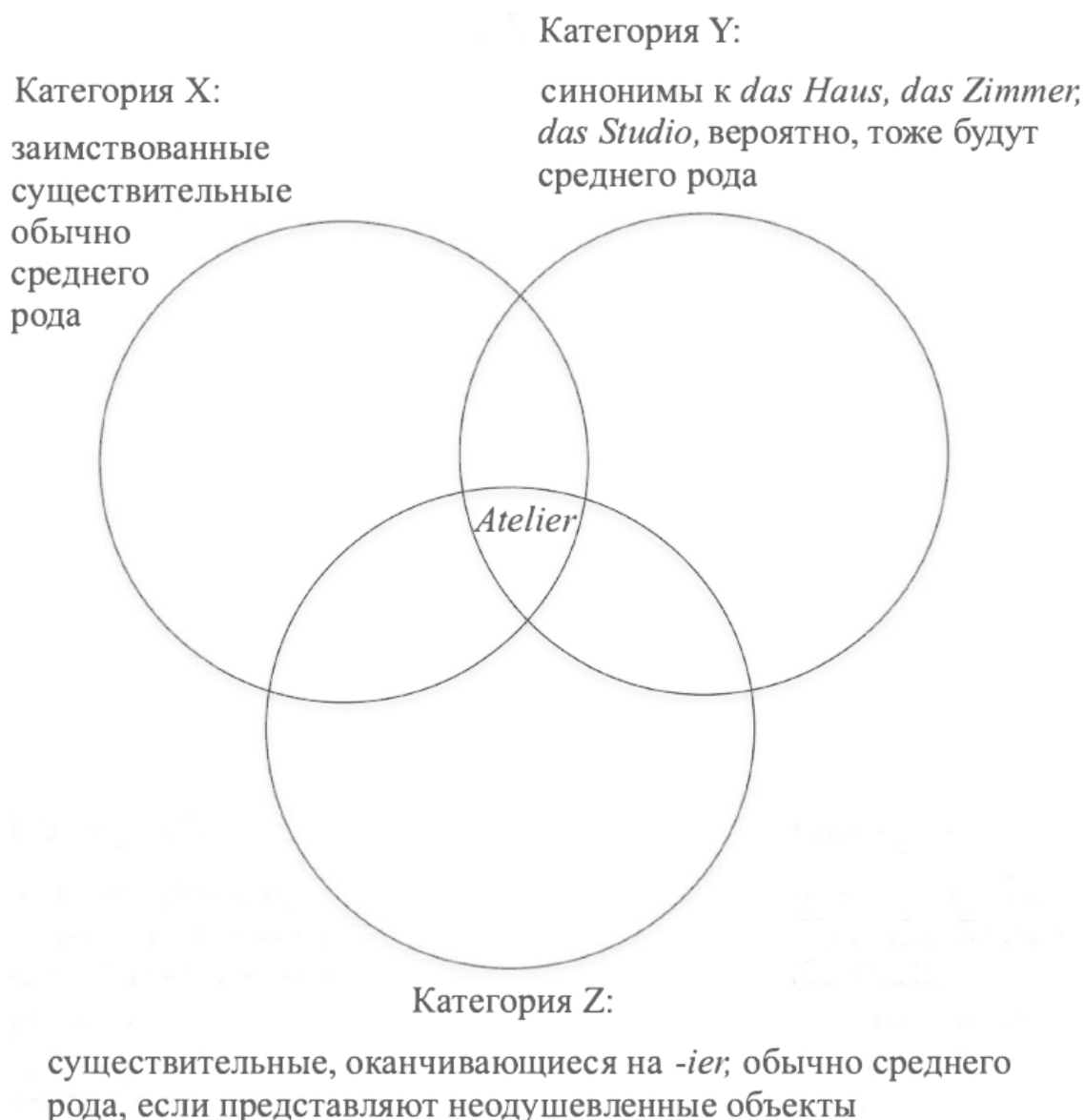


Рисунок 2. Пересекающиеся категории – ключ к определению рода существительных

Правило 1 и Правило 2 обычно дополняют друг друга, и это будет давать вам почти полную уверенность, что ваша догадка насчет рода существительного верна. Но иногда случаются и разночтения между правилами. В таких случаях учитывайте, что Правило 1 (Категории) обычно сильнее, чем Правило 2 (Звуки). Так, категория «реки Центральной Европы» требует женского рода (*die Donau*), а «реки вне Центральной Европы» – мужского (*der Nil*), независимо от звуков, составляющих соответствующие слова. Но иногда встречаются случаи, когда некоторые звуки настолько сильно ассоциируются с определенным родом, что эта связь перевешивает Правило 1. Например, окончание *-erei* обычно у существительных женского рода, независимо от категорий, к которым принадлежат эти слова. Это довольно сильный сигнал, что Правило 2 в данном случае будет управлять родом существительных.

Давайте обратимся к примеру, когда Правило 2 (Звуки) сильнее Правила 1 (Категории). Мы уже знаем, что чем больше согласных стоит подряд в начале или в конце слова, тем больше вероятность, что это существительное мужского рода. Как, например, в слове *Pfirsich* («персик»). Хотя категория «фрукты» содержит в основном слова женского рода, в данном конкрет-

ном существительном слишком много согласных, чтобы принадлежать к группе женского рода. Правильно употреблять *der Pfirsich*. Правило 2 главенствует.

Когда анализ окончания существительного не помогает опеределить его род, стоит задуматься о влиянии других факторов. Например, данное существительное может быть аббревиатурой, а аббревиатуры и акронимы приобретают род существительных, от которых они образовались. Так, *die Lokomotive* с женским окончанием *-e* сокращается как *die Lok*, у которого уже нет женского окончания *-e*, и определение рода которого в первый раз может завести в тупик.

Кажется, что некоторые исключения из правил по определению рода нельзя никак объяснить. Например, почему нож, ложка и вилка – самые простые и важные столовые приборы – имеют три разных рода в немецком языке?

Начнем с ножа. Металлы обычно среднего рода, и оружие тоже. Меч (*das Schwert*) – длинный металлический клинок – среднего рода. Должны ли мы тогда удивляться, что и нож, *das Messer*, маленький металлический клинок, тоже среднего рода?

С одним прибором разобрались, осталось еще два.

Вилка. Столовый прибор, который подходит для леди. Мария-Антуанетта не снимала перчатку во время еды; она ела вилкой. Немецкое существительное *Gabel* в разные исторические времена иногда имело женское окончание *-a*, а иногда – женское окончание *-e*. Конечно, сегодня неспециалист не в курсе таких деталей, но они являются иллюстрацией того, что распределение существительных по родам не является исключительно произвольным. У каждого существительного есть история и контекст использования, мы просто не всегда осведомлены об этой истории и контексте. Слово *Gabel* связано с той же категорией немецких существительных, что и *die Forke* («садовые вилы»). Кроме того, оно отлично вписывается в одну из наших категорий: «острые формы» обычно женского рода, как *die Nadel* («иглолка»)¹⁷. После такого разбора родословной слова *Gabel* больше не кажется случайным, что вилка в немецком языке женского рода: *die Gabel*.

Переходим к ложке. Если пользоваться вилкой – более элегантно, то есть женский способ принимать пищу, то хлебать ложкой – явно менее. Ассоциации с ложкой более грубые, и она – мужского рода: *der Löffel*.

Теперь, когда вы знаете чуть больше о роде этих слов благодаря ассоциациям, в памяти должны закрепиться *das Messer*, *die Gabel*, *der Löffel*. Даже если вы вспомните лишь одну из описанных трех историй, у вас будет 100% шанс всегда пользоваться правильным артиклем для столового прибора, историю которого вы помните.

Все еще остается неотвеченным ключевой вопрос «Почему?» Почему существуют три рода? Почему не пользоваться одним-единственным? Если англичане живут с одним определенным артиклем *the*, зачем же так много артиклей немцам?

Основное соображение – для того, чтобы нечто сохранилось в веках, оно должно иметь смысл. Ключевая роль немецких родов – *точность*. Любой, кто когда-либо пытался сделать сколько-нибудь серьезный перевод с английского языка на немецкий, знает, что немецкий, язык Эйнштейна, гораздо точнее английского. Перевод английского слова *it* на немецкий потребует от переводчика точности в вопросе, означает это *er*, *sie*, *es*, *ihn*, *ihm*, *ihr*, *der*, *die* или *das*. Высокая степень точности также более важна в немецком языке, по сравнению с английским, потому что немецкие предложения обычно гораздо длиннее английских (примерно на 20%). Кроме того, в немецких предложениях сказуемое обычно стоит в конце, далеко от подлежащего. Чтобы в таких предложениях избежать путаницы (кто сделал, что, в отношении кого,

¹⁷ Эта гипотеза обсуждается Köpcke, Klaus-Michael and Zubin, David A., «Sechs Prinzipien für die Genuszuweisung im Deutschen: Ein Beitrag zur natürlichen Klassifikation» in *Linguistische Berichte* 93 (1984). P. 26–50, reproduced in Sieburg, Heinz (ed.), 1997. *Sprache – Genus / Sexus*. Peter Lang, P. 97–98.

с чем и когда), языку требуются точные инструменты. Это рассуждение наводит на мысль, что немцы вряд ли упростят ситуацию с родами существительных когда-либо в ближайшее время¹⁸.

Как использовать это руководство? Может быть, сначала вы захотите прочитать его от начала до конца как книгу, а потом решите вернуться к определенным разделам, которые окажутся для вас наиболее полезны. Когда вы ознакомитесь с Правилами 1 и 2, они помогут вам подобрать ключи к определению родов целых категорий немецких существительных, что существенно укрепит вашу уверенность при использовании немецкого языка.

Цель приведения достаточно большого количества примеров – попытаться сделать правила более запоминаемыми, повышая вероятность, что вам встретятся ассоциации, которые легче запомнить.

Описанные в данной книге ключи к определению рода существительных вы найдете также в конце книги в виде списка для проверки своих знаний. Каждая позиция списка может быть использована как вопрос: на какой род существительного указывает этот ключ?

Помните, что вы имеете дело с вероятностями. Чем больше принципов, описанных в Правилах 1 и 2, вы одновременно применяете, тем выше вероятность, что вы действительно верно определите род существительного.

Основная ценность этой книги – демонстрация закономерностей в установлении грамматического рода определенных существительных. Вполне возможно, что позднее вы найдете новые существительные, которые также соответствуют приводимым в книге принципам. Кроме того, не исключено, что вы самостоятельно обнаружите новые закономерности, проанализировав существительные, которыми вы активно пользуетесь. Впереди нас ждет множество открытий!

К данному моменту вы, скорее всего, уже потратили на изучение немецкого языка массу времени. Раскрытие закономерностей в распределении немецких существительных по родам путем обратного проектирования – это новый опыт, который вас наверняка заинтересует.

Хочу, правда, предупредить. Носители немецкого языка, если только они не профессора в области германистики, специализирующиеся на мистическом вопросе распределения существительных по родам, вряд ли разделят ваш энтузиазм по поводу обнаружения новых взаимосвязей и вспомогательных алгоритмов в данной области. Для носителей языка вопрос определения рода относится к разряду элементарных. И поскольку их никогда не учили обратному проектированию в школе, они будут настроены скептически, когда вы объявите о «правилах», о которых они никогда не слышали. Когда вы станете большим экспертом в этой области и начнете все больше говорить о вопросах рода, они будут над вами посмеиваться, а вскоре и вовсе устанут от ваших разговоров о принципах, управляющих родом существительных их родного языка. Для них все эти принципы бессмысленны. Они используют артикли того или иного рода, не задумываясь, автоматически. Они не знают, *почему*, а знают только *как* правильно. Вы же изучаете именно *почему*, чтобы узнать, так *как* же правильно.

Таким образом, для повышения собственной мотивации делитесь новой информацией с такими же студентами, как и вы, кто так же стойко сражается с немецкими артиклями!

¹⁸ В то же время отмечается тенденция использовать выражения без явного указания на пол при описании людей в определенной роли. Например, вместо того, чтобы использовать *Studenten*, что относится к студентам мужского пола, иногда используют термин *Studierende*, что означает «учащиеся».

Der: правила для существительных мужского рода

Правило 1. Категории

Многие виды животных (особенно если они большие, страшные, уродливые, сильные или часто выступают в роли злодеев в сказках): *der Adler, der Alligator, der Bär, der Biber, der Blauwal, der Büffel, der Delphin, der Dinosaurier, der Elefant, der Esel, der Fisch, der Fuchs, der Gorilla, der Hahn, der Hummer, der Hund, der Löwe, der Maulwurf, der Orang-Utan, der Stier, der Tiger, der Vogel, der Wal, der Wolf*. Названия более мелких и менее сильных животных тоже могут быть мужского рода, если заканчиваются на *-er*: *der Hamster, der Käfer*.

Части суток: *der Morgen, der Abend, der Mittag* (но не *die Nacht*, потому что существительные, оканчивающиеся на *-acht*, обычно женского рода).

Дни недели: *der Tag, der Montag, der Dienstag, der Mittwoch, der Donnerstag* и т. д.

Месяцы: *der Monat, der Januar, der Februar, der März* и т. д.

Сезоны: *der Frühling, der Sommer, der Herbst, der Winter*.

Стороны света и части компаса: *der Norden, der Süden, der Osten, der Westen, der Nordosten, der Pol, der Nordpol, der Südpol, der Gegenpol, der Kompass*.

Атмосферные явления и ветра: *der Tropfen, der Regen, der Nebel, der Schnee, der Hagel, der Sturm, der Blitz, der Donner, der Wind, der Tornado, der Hurrikan, der Föhn, der Passat* и т. д. Исключения: *die Böe, die Brise, die Bise* – потому что они имеют окончание *-e*, которое ассоциируется с существительными женского рода.

Небесные тела: *der Asteroid, der Jupiter, der Himmel, der Komet, der Mars, der Merkur, der Mond, der Neptun, der Planet, der Quasar, der Pluto, der Pulsar, der Satellit, der Saturn, der Stern*. Венера – это и имя древнеримской богини любви, и название планеты, поэтому *die Venus* женского рода. *Die Sonne* и *die Erde* – оба слова имеют окончание *-e*, которое обычно ассоциируется с существительными женского рода.

Типы почвы, минералы, горные породы: *der Boden, der Stein, der Fels, der Granit, der Diamant, der Marmor, der Quarz, der Sand, der Smaragd* («изумруд»). Исключение: *die Kreide* («мел» с женским окончанием *-e*).

Грязь и отходы: *der Abfall, der Dreck, der Dung, der Kehrlicht der Plunder, der Mist, der Müll, der Schmuddel, der Schrott, der Staub, der Schmutz, der Urin* и т. д.

Названия многих рек вне Центральной Европы: *der Amazonas, der Mississippi, der Nil* (в порядке исключения также *der Rhein, der Main*).

Водоемы суши: *der Bach* («ручей»), *der Fluss* (слово, из которого мы получаем ряд производных мужского рода: *der Abfluss*, *der Ausfluss*, *der Einfluss*), *der Kanal* («канал»), *der See* («озеро»), *der Teich* («пруд»), *der Damm* («дамба»), *der Pool / der Swimmingpool*¹⁹.

Горы: *der Berg*, *der Gipfel*, *der Hügel*, *der Mount Everest*, *der Mont Blanc*, *der Kilimanjaro*, даже *der Himalaja / der Himalaya*, которое имеет женское окончание *-a*.

Удлиненные формы:

- *der Ast* («ветка»);
- *der Baumstamm* («ствол дерева»);
- *der Golfschläger* («клюшка для гольфа»);
- *der Draht* («проволока»);
- *der Pfahl* («кол»);
- *der Pfeiler* («колонна»);
- *der Pfosten* («столб»);
- *der Mast* («мачта»);
- *der Stab* («прут»);
- *der Stecken* («палка»);
- *der Stiel* («стебель»);
- *der Stift* («карандаш»);
- *der Stock* («ствол»);
- *der Turm* («башня»);
- *der Hals / der Nacken* («шея»);
- *der Arm* («рука»);
- *der Schenkel* («бедро»).

Ткани: *der Filz* («войлок»), *der Lappen* («тряпка»), *der Stoff* («материал»), *der Taft* («тафта»).

Виды рыбы: *der Fisch*, *der Aal* («угорь»), *der Lachs* («лосось»), *der Kabeljau* («треска»), *der Haifisch* («акула»), *der Barsch* («окунь»), *der Thunfisch* («тунец»). Исключения: когда слово имеет женское окончание *-e*: *die Forelle* («форель»), *die Seezunge* («морской язык»).

Растения: за исключением деревьев, цветов и фруктов (которые обычно женского рода, особенно если оканчиваются на *-e*), растения, овощи, специи – мужского рода: *der Bambus* («бамбук»), *der Brokkoli*, *der Blumenkohl* («цветная капуста»), *der Fenchel* («фенхель»), *der Rosenkohl* («брюссельская капуста»), *der Spinat* («шпинат»), *der Pfeffer* («перец»), *der Hanf* («конопля»), *der Lauch* («порей»), *der Pilz* («гриб»), *der Meerrettich* («хрен»), *der Ingwer* («имбирь»), *der Senf* («горчица»), *der Oregano*, *der Schnittlauch*, *der Dill*, *der Thymian*, *der Estragon*, *der Rosmarin*, *der Koriander*, *der Salat*, *der Reis*, *der Mais*.

Соки: *der Saft*, *der Apfelsaft*, *der Orangensaft*, *der Zitronensaft*.

Кофе, чай и пироги: *der Tee* (→ *der Rooibos*), *der Kaffee* (→ *der Espresso*, *der Cappuccino*), *der Kuchen*.

¹⁹ Здесь мы сталкиваемся с довольно редким примером, где синонимы тесно связанных существительных имеют разный род: *der Swimmingpool* и *das Schwimmbad*.

Названия алкогольных напитков: *der Alkohol, der Champagner, der Cognac, der Likör, der Ouzo, der Prosecco, der Rum, der Schnaps, der Sekt, der Wein, der Whiskey, der Wodka* (исключение: *das Bier*²⁰).

Подкатегории имеют такой же род, как и основная категория:

- *der Wein* → *der Merlot, der Spätburgunder*;
- *der Cocktail* → *der Mojito, der Cosmopolitan*;
- *das Bier* → *das Pils* (вид пива).

Оборудование / инструмент (особенно когда оканчиваются на *-er* или *-or*):

- *der Atomreaktor*;
- *der Computer*;
- *der Cursor*;
- *der Detektor*;
- *der Fernseher*;
- *der Generator*;
- *der Katalysator*;
- *der Kondensator*;
- *der Kugelschreiber*;
- *der Monitor*;
- *der Motor*;
- *der Projektor*;
- *der Prozessor*;
- *der Radiator*;
- *der Sensor*;
- *der Simulator*;
- *der Stabilisator*;
- *der Taschenrechner*;
- *der Toaster*;
- *der Traktor*;
- *der Ventilator*.

Некоторые другие слова, оканчивающиеся на *-or*:

- *der Chor* («хор»);
- *der Faktor*;
- *der Horror*;
- *der Humor*;
- *der Indikator*;
- *der Korridor*;
- *der Sektor*;
- *der Terror*;
- *der Tresor*;
- *der Tumor*;

²⁰ См. раздел о существительных, оканчивающихся на *-ier*, в главе о существительных среднего рода для объяснения, почему употребляется *das Bier*.

– *der Vektor*.

Названия автомобильных брендов: *der Audi, der BMW, der Mercedes, der Volkswagen* и т. д. обычно мужского рода. Это правило не распространяется на типы кузова. Поэтому *das Cabriolet* (автомобиль со складной крышей) и *das Coupé* (автомобиль с двумя дверьми), потому что это слова французского происхождения, а заимствованные существительные, как правило, среднего рода. В то же время *die Limousine*, потому что слово имеет женское окончание *-e*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.